

TORTEL



Este libro es el resultado de un trabajo de conservación cultural y restauración de fotografías de 1982, que muestra un poblado ubicado en medio de una naturaleza salvaje entre los Campos de Hielo de la Patagonia chilena. Tórtel es un refugio, un espacio de intimidad en la vastedad del paisaje, con un Patrimonio Cultural ligado estrechamente al medio natural de su territorio, en donde lo galopante llegada de la sobremodernidad; a través de proyectos industriales y la actividad del turismo como modelo económico actual, plantea la urgente reflexión respecto a su conservación y cambio.

This book is the result of work undertaken for the cultural conservation and restoration of photographs taken in 1982, showing a village located in the midst of a wild natural environment, lodged between the Patagonian Ice Fields of Southern Chile. Tórtel is a refuge, an intimate space within a vast landscape, offering a Cultural Heritage closely linked to its surrounding natural world, and where the abrupt arrival of supermodernity, in the form of industrial energy projects, and its present economic model as a tourist destination, provoke an urgent need to reflect on its conservation and transformation.

TORTEL
pueblo madero de los fiordos australes



pueblo madero de los fiordos australes
wood culture of the austral fiords

TORTEL

cultura maderera de los fiordos australes
wood culture of the austral fiords



Ilustre Municipalidad de Tortel

TORTEL

Cultura maderera de los fiordos australes

© Fotografías de Peter Hartmann Samhaber
© Textos de Patricia Soto Gutiérrez

Registro de Propiedad Intelectual N° ...
ISBN 978-956-319-233-9

Diseño: Paulina Veloso
Editor fotográfico: Daniel Castillo
Restaurador fotográfico: Javier Moreta
Traducción inglés: Angélica Gutiérrez
Edición inglés: Peter Kozak

Impresión: Andros Impresores.
Santiago, diciembre 2007, Chile.

Este libro es el resultado de años de amistad con una admirable comunidad, que en cada visita nos acogió con mucho cariño y fraternidad, por lo que deseamos con este libro, aportar a la difusión del patrimonio cultural de Tortel y con esto apoyar su protección y conservación para las generaciones futuras.

Agradecemos sinceramente el apoyo y siempre buena disposición de todos los tortelinos para sostener largas e interesantes conversaciones, pero en particular, agradecemos a aquellos que nos ayudaron a entender y valorar la historia de este mágico poblado.

This book is the result of many years of friendship with an admirable community, who on every visit received us with much kindness and hospitality; we thus hope that the book contributes towards the dissemination of Tortel's cultural heritage, helping protect and conserve it for future generations.

We are sincerely grateful for the support and consistent and good-natured willingness of the people of Tortel to take part in long and interesting conversations, particularly those who helped us understand and appreciate this magical village.



Iniciativa financiada con el aporte del
FONDART 2007, del Consejo Nacional
de la Cultura y las Artes.

Del privilegio y responsabilidad del arquitecto fotógrafo

Llegue a realizar mi práctica profesional como arquitecto en enero de 1982 a Tortel. Sin duda fue una experiencia profesional atípica y muy enriquecedora, que marcó mi futuro y me comprometió con esa comunidad.

En ese entonces, el Gobierno Regional de Aysén había condenado a muerte a Caleta Tortel, declarando a esa aldea ubicada estratégicamente en el delta del río más caudaloso de Chile, como "artificial" y sin futuro. Yo debía diseñar su reemplazo, la terminal del Camino Longitudinal Austral, Puerto Yungay, la que por cierto, ya partiendo por su nombre, era harto más impuesta y artificiosa que el poblado hecho a pulso por sus habitantes.

Gracias a Dios prevaleció la cordura y desde entonces Caleta Tortel y la recién creada comuna se convirtieron en una "Ciudad de los Cesares" de arquitectos, turistas y otros admiradores del patrimonio cultural y natural, lo vernáculo, crisol de lo gaucho y lo chilote, del pionero colonizador y confín de lo indómito, intocado y libre.

En aquellos seis meses en Tortel recogí miles de imágenes en mi corazón, mente y tres cámaras fotográficas, teniendo la suerte de poder conocer buena parte de ese hermoso territorio y efectuar el primer levantamiento del poblado y contribuir en la instalación de su primera red de agua potable.

Gracias a la buena voluntad de mi padre, en ese entonces Jefe de un laboratorio fotográfico, logré contar con un amplio registro, el cual ahora se digitaliza y restaura para su correcta conservación, poniéndolo a disposición pública.

En 1984 y 1986, ya trabajando en el MINVU en Coyhaique, volví a Tortel, constatando la evolución del poblado y ampliando mis exploraciones, lo que me llevaría a varios intentos fallidos en la búsqueda de un status de protección para Caleta Tortel. Esto finalmente se logró gracias a un proyecto de CODESA - CODEFF Aisén - Fondo de las Américas y el entusiasmo y colaboración del Consejo de Monumentos Nacionales y la Municipalidad.

Desde entonces, han ocurrido cambios vertiginosos en Tortel y las amenazas a su patrimonio tanto natural como cultural son mayúsculas, por lo que esperamos con este libro, contribuir a la conciencia en favor de proteger y valorar el apreciable y tal vez único patrimonio de Tortel.

Peter Hartmann Samhaber

The privilege and responsibility of the architect photographer

I came to Tortel in 1982 while on a work experience placement as an architect. It was a very unusual and enriching encounter, greatly influencing my future development and also creating ties with this community.

At the time, the Aysen Regional Government had passed a death sentence over Caleta Tortel, stating that the village, strategically located on the delta of Chile's most voluminous river, was both "unnatural" and had no future. I was charged with designing its replacement, Port Yungay or the Longitudinal Southern Highway Terminal, a name that sounded more forced and artificial than a village built by its own inhabitants.

Thankfully, good sense won the day and since then Caleta Tortel and the recently created municipal district have become a true "City of the Caesars" for architects, tourists and other admirers of its cultural and environmental heritage, a vernacular melting pot of gauchos and Chiloé islanders, of pioneers and settlers, remote, indomitable, pristine and boundless.

During those 6 months in Tortel, I recorded thousands of images in my heart, mind and three photographic cameras, and was fortunate enough to be able to explore a good part of this beautiful region, take part in the first architectural survey and help install the village's first network of potable water.

Thanks to the willing support of my father, then manager of a photographic library, I was able to keep an extensive pictorial record, now restored and digitalised so that it can be properly safeguarded and made available to the public.

In 1984 and 1986, while working for the Ministry of Housing and Planning in Coyhaique, I returned to Tortel to see how the village was developing and to explore more of the area; this led to various unsuccessful attempts to provide Caleta Tortel with some form of protective status. However, we were finally successful thanks to a project involving CODESA-CODEFF (the Aysen Development Corporation and Chilean Friends of the Earth), the Americas Fund and the enthusiasm and collaboration of the National and Municipal Monuments Council.

Since then, major changes have taken place in Tortel and the threats to both its natural and cultural heritage are grave. We thus hope that this book will contribute towards a growing awareness of the need to protect and cherish Tortel's remarkable heritage.

Peter Hartmann Samhaber



Delta del Baker y Caleta Tortel
Baker Delta and Caleta Tortel



El viaje

A fines del 2000, apareció una invitación que tomé como una señal, partí sin rumbo claro a una Patagonia desconocida. No sabía lo que el viaje depararía, y sin darme cuenta, estaba en el punto de partida de una travesía de lo humano y su entorno. Por los próximos seis años seguí visitándola, desvelándola y disfrutándola. En cada viaje conocí un lugar nuevo y en cada exploración, se fue gestando un proceso interno sin retorno.

Y es así como descubro Tortel. En ese entonces se llegaba por el río Baker en una lancha que salía 3 veces a la semana o bien en avioneta, una vez por semana. Esto, si el clima lo permitía.

Para el viaje por tierra, debimos llegar hasta un tramo de la Carretera Austral Sur, llamado Puerto Vagabundo, al sur de Cochrane, donde paramos en el campo de un gaucho amigo de mi compañero de viaje, quien nos creyó un par de turistas pataudos que venían a hacer campamento en sus tierras, por lo que llegó muy chúcaro a caballo; sin embargo, luego del reconocimiento afloró una inmediata y entusiasta hospitalidad. Entonces entendí que un signo de la Patagonia es la soledad, y que la llegada de un amigo es un regalo muy preciado.

Al día siguiente, desarmamos campamento y retomamos viaje, a las 10.00 a.m. debíamos estar en el punto de zarpe de la lancha. En ese entonces la construcción del ramal de la Carretera Austral hasta Caleta Tortel era un hecho, por lo que en el camino nos encontramos con muchos camiones y hombres del Cuerpo Militar del Trabajo.

Al llegar a Puerto Vagabundo, la impresión fue de sorpresa, ya que de puerto no tenía nada, salvo que la lancha que nos llevaría a Tortel recalaba allí en una insignificante corriente de agua. Un escenario muy distinto del que me había imaginado, ya que lo poco que sabía de la región, era que el Baker era el río más caudaloso de Chile. Y si éste era el Baker, ¡que desilusión! o bien ¿dónde estábamos?

Toda la gente ayudaba a cargar una increíble variedad de cosas, desde sacos de papas, motores de lancha, bolsas, bolsitas y bolsones hasta un colchón que se puso sobre el techo de la lancha -cayéndose y volándose cada cierto rato-. Me dediqué entonces a contemplar la escena de embarque.

Una vez lista la carga, partimos. La vegetación de la ribera se iba volviendo cada vez más exuberante, y a medida que avanzábamos, el insignificante río iba creciendo

y tornándose cada vez más grande y poderoso, su color iba cambiando a un intenso verde que con la resolana se sentía espeso y profundo. El paisaje cada vez era más impresionante, luego salió el sol, y entonces, ya estábamos inmersos en un paisaje paradisíaco; rodeado de montañas cubiertas de nieve en sus cimas, brazos de aguas de distintos colores bordeando pequeñas islas cubiertas de vegetación, un cielo de ensueño color celeste profundo con esponjosas nubes blancas que con la intensa luz del sol encandilan.

A las dos horas de fantástico viaje, en la lejanía asomaba algo distinto al paisaje natural, era un espejismo en aquella inmensidad, la sorpresa seguía creciendo a medida que nos acercábamos, conformándose la imagen, en un pueblito de cuentos con calles que eran puentes de madera y casas colgando desde los cerros.

Una vez en tierra, comenzamos una caminata entre puentes y escaleras interminables, luego de un buen rato, solo lo maravillada y contenta que estaba, me hacía soportar tanto sube y baja. Finalmente llegamos al hospedaje, donde su dueña, una mujer amable y muy buena 'conversista', nos recibió cariñosamente. Al pasar del tiempo, Valeria, se transformaría en una amiga con quien establecimos un lazo de cariño y apoyo para todos los viajes que siguieron.

Y es que viajar no es sólo trasladarse de un lugar a otro y conocer nuevos espacios, es una oportunidad para conocer lo mejor de la naturaleza humana y sorprendernos con la amabilidad, cariño y apoyo que las personas en todo el mundo tienen para entregar, siendo uno de los patrimonios inmateriales mas importantes que aprendí a valorar en esta travesía.

Tortel y su gente han sido el puente de conexión con los orígenes de estas tierras australes y un viaje interno lleno de emociones y preguntas acerca de la fortaleza humana, la búsqueda de oportunidades y la adaptación ante la adversidad de este grupo humano, que a lo largo de 50 años logró consolidar un poblado, llevándolo a constituirse en un Patrimonio Cultural valioso de conservar.

Muchas gracias a todos los patagones con quienes compartí tantos mates e interesantes conversaciones, a los tortelinos por acogerme con tanto cariño, al amigo Peter Hartmann por haberme mostrado este hermoso lugar y a mi amado hijo Matías por apoyar sin reclamos los largos viajes de su soñadora madre.

Patricia Soto Gutiérrez

The Journey

Towards the end of 2000, I received an invitation that I took as a sign, leaving without any clear destination for a then unknown Patagonia. I had no idea what the journey would lead to, nor did I realise that I was at the starting point of a voyage into the human realm. For the next six years, I would continue to visit, uncover and delight in the region. Each journey leading to a new discovery; every exploration prompting an irreversible change within.

That is how I found Tortel, at the time only accessible three times a week via motor-boat along the Baker River; or by light aircraft once a week - weather permitting.

For the journey by land, we had to make our way to a stretch of the Southern Highway called Puerto Vagabundo, just south of Cochrane, where we'd stay at a farm belonging to a gaucho friend of my travel companion who, when he first arrived on horseback to greet us, must have thought us a pair of idiotic tourists on a camping holiday. However, when he did get to know us, this local farmer soon became friendly and helpful. That's when I understood that the people of Patagonia are marked by their solitude, and the arrival of a friend is greatly treasured.

The following day we broke camp and continued on our journey: at 10 am we needed to be at the departure point for the motorboat. At the time, the Southern Highway extension to Caleta Tortel was in full progress, meaning that as we travelled along the road we'd pass truckloads of soldiers belonging to the army's Corps of Engineers.

Puerto Vagabundo had a big surprise for us: there wasn't any port to speak of, while the boat that was to take us to Tortel bobbed up and down in a rather insignificant flow of water. I'd imagined something completely different, for one of the few things I did know about the region was that the Baker is Chile's most voluminous river, and if this was the Baker, what a disappointment! Where were we?

Everyone present helped load a huge variety of objects onto the boat, from sacks of potatoes, outboard motors, bags of all shapes and sizes, even a mattress, placed on top of the boat's roof and a real bother throughout the journey as it got blown around. I then turned my attention to the surrounding scenery, which helped lift my mood and not just because of the breathtaking landscape, but also all the new adventures we were anticipating.

Once the cargo was ready, we set off. The vegetation growing along the riverbank became more profuse, and as we travelled further the river began to grow, becoming powerful and deeper, and taking on a profound, green hue intensified by the sunlight. The scenery was extraordinary as we travelled further, particularly after sunrise, and it really did look like a Paradise surrounded by snow-capped mountains, different coloured streams of water bordering islets of copious vegetation, an intense, dream-like blue sky dotted with cotton-wool balls of clouds resplendent in the bright morning sunshine.

After two hours of this amazing voyage, something appeared in the distance that stood out from all the natural surroundings, like a mirage floating in an immense landscape, growing bigger as we approached and finally revealing a mystical image of hanging walkways and houses all made of wood, clinging to the hillside.

Once on land, we began a walk along an interminable array of bridges and stairways, where only my wonder and excitement as to where we were gave me the energy to do so much climbing. Finally, we reached the hostel, where the owner, a charming and very talkative woman, gave us a warm welcome. In the course of time, Valeria was to become a loving friend who provided constant support throughout our subsequent journeys.

For travelling isn't just about going from one place to another and discovering something new; rather, it is an opportunity to really understand human nature and appreciate how friendly, kind and supportive people throughout the world can be, which was perhaps the most important discovery that I made on this expedition.

Tortel and its people provide a communications bridge between the origins of these southern lands and an inner voyage of emotions and questions regarding human strength, the search for opportunities and adaptation in the face of adversity, in a community that for the last fifty years has been able to found a village and make it part of a cultural heritage that we should make every effort to safeguard.

My heartfelt thanks to all those in Patagonia who shared so many concoctions of Yerba Mate and fascinating conversations; to all those who sheltered me in Tortel with such warmth and friendliness, to my friend Peter Hartmann for having first shown me this beautiful part of the world, and to my loving son Matías for his tolerant support of an adventurous and ever-dreaming mother.

Patricia Soto Gutiérrez

"Lo que más me gusta de Tortel son los canales, si sobrevuelas este lugar quedas impresionada de lo hermoso de sus canales y su vegetación".

Delia Sepúlveda

"What I like most about Tortel are the channels; whoever flies over this land can't help but be moved by their beauty and vegetation".

Delia Sepúlveda

*Ventisquero Jorge Montt, cordilleras del Campo de Hielo Sur
Jorge Montt Glacier, mountains of the Southern Ice Fields*

TORTEL

patrimonio natural | natural heritage





Navegando por el Canal Baker
Sailing through the Baker Channel

La bella geografía de Aysén está conformada por una costa desmembrada en múltiples archipiélagos y canales, cubierta de bosques y una copiosa lluvia durante todo el año, que contrasta con las grandes y áridas pampas de su zona esteparia cubierta de duros pastos expuestos a fuertes vientos. La cordillera de Los Andes cruza el territorio resguardando los vestigios de la última glaciación de Atuel¹, lo que actualmente conocemos como los campos de hielo Patagónico Norte y Sur, dos gigantescas masas de hielo que desaguan a través de ventisqueros en aguas marinas y cuencas hidrográficas, constituyendo a la región como uno de los mayores depósitos de agua dulce del planeta.

Actualmente la región tiene una superficie aproximada de 109.052 kilómetros cuadrados, designando 19 Áreas Silvestres Protegidas² que totalizan 10.778,300 hectáreas equivalentes a un 47,88% de la superficie total de la región, pertenecientes al Sistema Nacional de Áreas Protegidas, bajo la designación de Reservas Nacionales, Parques Nacionales y Monumentos Naturales, dentro de las cuales se incluyen áreas declaradas Reservas Mundiales de la Biosfera como el Parque Nacional Laguna San Rafael.

The spectacular Aysen landscape is formed by a lowland coastal region fragmented into numerous archipelagos and channels, surrounded by dense forest, and with constant rainfall throughout the year, and a contrasting more elevated area, with extensive, dry prairies covered in toughened grasses and exposed to strong winds. The region is traversed by the Andes Mountains, helping to preserve what remains from the last Atuel¹ glacial period, now referred to as the Northern and Southern Patagonian Ice Fields. These are two huge masses of ice releasing their water in the form of glaciers into the sea and surrounding water basins, which makes this area one of the biggest reserves of fresh water in the world.

¹ Atuel: último periodo de glaciación en América del sur, diez a once mil años atrás.

² De las cuales: 5 son Parques Nacionales, 12 Reservas Nacionales y 2 Monumentos Naturales.

¹ Atuel: last glacier period in South America, 10 to 11 thousand years ago.



Sector Puerto Valenzuela
Around Valenzuela Port



Estas cualidades la constituyen en un territorio único, con una singular belleza del paisaje, compuesto por una naturaleza nativa en su mayoría salvaje e inexplorada; características que se reflejan en el carácter y espíritu de sus habitantes, quienes se identifican con el concepto de vivir en armonía y equilibrio con su medio natural, declarándola una valiosa Reserva de Vida.



Ventisquero Jorge Montt desde el Fiordo Ventisquero Jorge Montt glacier viewed from Ventisquero Fiord

The region has an approximate surface area of 109,052 square kilometres, including 19 protected wildlife reserves² totalling 10,778,300 hectares, equivalent to almost 44% of the whole region. These are maintained by the National System for Protected Areas (SNAPE), and have been designated as National Reserves, National Parks, Natural Monuments and Protected Areas, and include sectors that have been awarded World Biosphere Reserve status, such as the San Raphael Lagoon National Park.

All these features help make it the unique territory that it is, with its resplendent landscape and autochthonous species of plant and animal, in a terrain that is in many parts still wild and unexplored; such characteristics also reflect in the nature and spirit of local people, who identify themselves with the need to live in harmony and balance with their natural environment, which they uphold as an invaluable Life Reserve.

² Where: 5 are National Parks, 12 National Reserves and 2 Natural Monuments.

Oasis entre los hielos

Tortel se ubica justo en la desembocadura del río Baker -el más caudaloso de Chile-, entre los 73 y 76 grados de longitud y los 47 y 49 grados de latitud sur. Para llegar, es necesario adentrarse en el corazón montañoso de Aysén, o bien, acercarse por el sur del Golfo de Penas, a través de un territorio desmembrado en fiordos y estuarios entre los Campos de Hielo.

La Comuna de Tortel tiene una Población de 507 habitantes y una superficie de 21.347 kilómetros cuadrados, en donde el 80% de su superficie está designada como áreas silvestres protegidas, destacando los Parques Nacionales Laguna San Rafael y Bernardo O'Higgins, además de la Reserva Nacional Katalalixar.

Su clima es templado frío - lluvioso, con una pluviometría que fluctúa entre los 3.500 y 4.000 milímetros al año, con temperaturas medias anuales que varían entre los 6 a 8°C, alcanzando en invierno los -7°C.

An oasis amongst the ice

Tortel is located right at the mouth of the Baker River -Chile's most voluminous watercourse- between 73° and 74° longitude and 47° and 49° latitude south. In order to get here you either have to head deep into the mountainous heart of Aysen, or approach it from the southern sector of the Gulf of Penas (Gulf of Distress), through a landscape dotted with fiords and estuaries sandwiched between the Ice Fields.

The district of Tortel has 507 inhabitants and covers an area of 21,347 square kilometres, 80% of which has been assigned as a protected wildlife reserve, prominent areas being the San Rafael Lagoon and Bernardo O'Higgins National Parks, and the Katalalixar National Reserve.

It has a temperate cold and rainy climate, with an annual rainfall ranging from 3500 to 4000 millimeters, and a mean average annual temperature varying from 6°C to 8°C, although it may drop to minus 7°C in winter.



Huemula en el portezuelo Vagabundo - Solitario
Female Andes deer in the Portezuelo Vagabundo - Solitario Pass

³ Censo del 2002.

⁴ Creado en 1959, límites y superficie actual 1.742,00 ha.

Es el mayor Parque Nacional de la región de Aisén. En 1979 fue declarado Reserva Mundial de la Biosfera por UNESCO.

³ Census of 2002.

⁴ Established in 1959, it covers an area of 1,742 hectares, making it the biggest National Park in the Region. Declared a World Biosphere Reserve by UNESCO in 1979.



Frente del Ventisquero Montt. Ha retrocedido considerablemente desde 1982
Facing Montt glacier, which has significantly receded since 1982



"Poblado" de Lalo Sandoval a comienzos de invierno en sector Lago Vargas
Reynaldo Sandoval settlement at the beginning of winter in the Vargas lake sector

La geografía de su territorio, se caracteriza por estar rodeada de fiordos, canales e islas constituidas por abruptos cerros, pantanos, selvas y enormes cañadones⁵ en donde desembocan el río Baker, Bravo y Pascua. La interacción de estos distintos ecosistemas, genera un proceso de transformación y evolución encadenado, encontrándose en una de sus primeras etapas de evolución luego de la retirada de los hielos de la última glaciación, en donde por una parte la vegetación del lugar cumple con la función de protección al escaso suelo existente, y por otra, es la materia prima en la formación de la flora endémica.

⁵ En Chile: valle entre colinas, abundante en pastos.
Paleocauces



"Flores" o cristales de escarcha sobre la vegetación
"Flowers" of hoarfrost crystals covering the vegetation



Comienzos de invierno en sector Lago Vargas
Onset of winter in the Vargas lake sector



Témpano en el Canal Baker
Iceberg in the Baker channel



Balsa en el Baker invernal frente al Río Vargas
Raft on the Baker facing the Vargas River

The landscape is characterised by the fiords, channels and islands surrounding steep hills, marshlands, forests and the floodplains that receive the Baker, Bravo and Pascua rivers. The interaction of these different ecosystems generates a process of transformation and evolution still in an early stage of development after the retreating ice sheets of the last glacial period. Here, the local flora not only helps protect a thin layer of topsoil, it also forms the basis for a prolific display of plant life.



Cordilleras y bosque achaparrado en el portezuelo Vagabundo - Solitario
Mountains and flatten forest in the Portezuelo Vagabundo - Solitario



Reflejos en pozas
del portezuelo
Vagabundo - Solitario
Puddle reflections
in Vagabundo - Solitario Pass



Cipresales en Rio Pascua
Cypress trees along the Pascua River



Taique, arbusto espinudo del
sotobosque de la selva siempreverde
Taique, a thorny bush found in the
undergrowth of evergreen forests



Lagunas en nacimiento
del Río Vagabundo.
*Lagoons at the source of
Vagabundo River*



Canal Montalva e islas
aledañas desde el cerro de
enfrente a Caleta Tortel
*Montalva Channel and
surrounding islands viewed
from the hill facing Caleta
Tortel*

"Creemos que Aysén Reserva de Vida debe ser el sólido fundamento de nuestro modelo de desarrollo local sustentable y de nuestra identidad, donde los seres humanos en armonía con el ambiente y su comunidad alcanzarán condiciones para desenvolverse plenamente en paz, a partir del legado de nuestros ancestros y respetando la diversidad de posibilidades que encontrarán las generaciones venideras"

Declaración ciudadana de Aisén

"We firmly believe that the Aysen Life Reserve provides a solid basis for a model supporting sustainable local development and our own identity, where human beings live in harmony with their environment and community, and are thus able to live in perfect peace, building on the legacy of their forbearers, and respecting the different opportunities that will be available to future generations."

Declaration by the citizens of Aysen



Ventisquero Jorge Montt y témpanos
Jorge Montt Glacier and icebergs



Cachaña
Austral Parakeet

Ciprés de las Guaitecas (*Pilgerodendron uvifera*)

Árbol endémico de los bosques subantárticos, que se encuentra entre Valdivia y Tierra del Fuego, siendo por ello la conífera de hojas perennes más austral del mundo, con troncos de hasta 20 metros de alto y 1 metro de diámetro. Crece en pequeños grupos, en las islas de los canales patagónicos, disminuyendo en tamaño a medida que nace más al sur, siendo Aysén y el archipiélago de los Chonos, las áreas donde el ciprés es más abundante.

Su madera es muy liviana, elástica y aromática, con una alta resistencia a la pudrición y a posibles plagas, por lo que se utiliza en la elaboración de postes y cercos que abundan en las estancias de Magallanes, además de embarcaciones y pasarelas.

La superficie total del Ciprés de las Guaitecas es de 970.326 hectáreas, correspondiente al 7,2% del total de bosque nativo del país. La superficie protegida en el SNASPE es de 678.397,7 hectáreas, equivalente al 69,9% del total nacional.

Ciprés de las Guaitecas (*Pilgerodendron uvifera*)

Endemic tree of the sub Antarctic forest, that it's found between Valdivia and Tierra del Fuego, being the conifer with perennial leaves more austral of the world, with trunks up to 20 meters high and 1 meter of diameter. Grows in little groups, in the island of the patagonics channels, decreasing in size at the mean time that born southern, being Aysén and the Chonos archipelago, where the cypress is more abundant.

It's wood is very light, elastic and aromatic, with a high resistance to the rotting and possible plagues, that's why it is used in the post and fens elaboration, abundant in the Magallanes ranch, besides boats and footbridges.

The total surface of the Guaitecas cypress is 970,326 hectares, belonging to the 7,2% of the total native forest of the country. The protected surface in the SANAPE is 678.397,7 hectares, equivalent to 69,9% of the national total.

Fuente: Catastro y Evaluación de Recursos Vegetacionales Nativos de Chile. Informe Nacional con Variables Ambientales. 1999.
CONAF - CONAMA.
Source: Registry and Evaluation of Native Plant Reserves in Chile. National report and environmental variables.
CONAF - CONAMA 1999



Ciprés quemado y renoval
Burnt and young cypress trees

"La gente aquí es muy cálida, como una familia, una se acostumbra al cariño que hay en Tortel, porque en otros lados tú pasas por el lado y no te saludan y aquí si.

En donde golpees la puerta te van a hacer pasar y te van a atender bien
-a lo mejor con pocas cosas-, pero siempre un mate al lado de la cocina a leña...

No sería capaz de vivir en otro lado donde no se saluda la gente, igual se esta dando un poco eso, por la rutina del trabajo, no se comparte mucho con la gente, pero igual se la encuentra en la pasarela y se conversa, se pregunta como está, y como esta la familia. Eso es algo importante aquí.

La tranquilidad..."

Valeria Landeros Sepúlveda

"People are very warm-hearted, just like a family; you get used to the affection here in Tortel, because in other places people pass by on the street and don't greet you, and here they do.

Whichever door you knock on they're going to let you in and make you feel at home
-maybe they don't have much to offer-, but always a drink of 'Mate' sitting next to a wood burning stove...

I wouldn't want to live somewhere where people aren't friendly, and that's starting to happen here a little, people are concerned with their jobs and don't have much time to spend socialising... however, you still meet up on the footbridges and have a chat, ask how they are, how's the family. That's very important here.

Tranquility..."

Valeria Landeros Sepúlveda

TORTEL patrimonio cultural cultural patrimony



El proceso de colonización de este territorio de Patagonia, por parte del Estado de Chile, se realizó a través de concesiones de tierras fiscales. Así en 1904 comienza a funcionar la Compañía Explotadora del Baker, otorgada a un grupo de empresarios de Magallanes.

En 1906, los trabajadores de Chiloé contratados por la Compañía, saldrían de Bajo Pisagua⁶, pero debido al naufragio del barco que los recogería, tuvieron que permanecer allí por más de un año entregados a su suerte.

Se cree que fue asesinato masivo, a pesar de la inexistencia de pruebas, sin embargo, las posibilidades son: que hayan perecido debido a la falta de alimentos, alguna epidemia o bien de escorbuto como lo sugirieron los mismos empresarios magallánicos. La cantidad de fallecidos tampoco alcanza consenso, especulándose que podrían ser entre 70 a 120 los cuerpos enterrados en una isla de la desembocadura del río Baker, conocida en la actualidad como La Isla de los muertos, declarada en el 2001 Monumento Nacional, en calidad de Monumento Histórico.

Luego de este trágico episodio, Puerto Bajo Pisagua es abandonado, permaneciendo en el territorio sólo un pequeño grupo de trabajadores, radicados principalmente en el medio y alto sector del Baker.

Colonization of this part of Patagonia was encouraged by the Chilean State, which distributed land to settlers via concessions. Then in 1904, a company was set up to develop the Baker region (Compañía Explotadora del Baker) by a group of businessmen located in the Magellan region.

In 1906, workers from the Island of Chiloé hired by the Company were about to embark from the port of Bajo Pisagua⁶, heading home. However, the ship that was supposed to pick them up sank, and they were left to fend for themselves for over a year.

Some say many were then murdered, although there's no evidence to back this claim. Other causes for the mass fatalities that occurred, as asserted by some of the local business owners, included starvation, a contagious disease, or scurvy. There was also much speculation as to how many had actually died, and rumour has it that more than 70 to a 120 bodies are buried on an island at the mouth of the Baker River, now known as the 'Island of the Dead,' officially declared a National Monument of historical importance in 2001.

After that tragic episode, Bajo Pisagua Port was abandoned, and only a small group of workers stayed on in the local area, located in the middle and upper sections of the Baker.

⁶ Situado en los 47° 48' S, en la desembocadura del río Baker, canal norte. Su nombre se debe a un accidente ocurrido a la expedición de Hans Steffen en vapor Pisagua a 500mt al norte de la punta extrema de una de las islas medianas que estrechan el paso del canal.

⁶ Locate in 47° 48' S, in the mouth of the Baker river, north channel. Its name belongs to an accident happened to the Hans Steffen expedition in the Pisagua steamship.



Cementerio Isla de los Muertos, Monumento Histórico y vestigio mas antiguo de la colonización de Aisén.
Island of the Dead cemetery: historic monument and oldest remains from Aysen's first colonisation

"...antes hubo una Compañía vieja... en ese tiempo circulaba oro, y por no pagar a la gente y todo lo que debía la Compañía, se quedaron con el oro y quebró la Compañía vieja. Quedó todo desocupado -sin gente-.

De los que no murieron en Pisagua... Ahí están las cruces donde están los muertos. Unos dicen que murieron de hambre, otros dicen que de escorbuto, pero según lo que conversan los que quedaron vivos, dicen que era una mixtura que hacían con la harina para que coman los chilotas y mueran, para quedarse con el dinero, - jno ve que ahí está claro! ; muriendo no se les pagaba nada a esos muertos... Llevaron 8 ó 10 a Norteamérica; ahí se justificó que estaban envenenados, con no sé... como nombran lo que los va matando de a poco, sin dolor...

Dicen que de repente se quedaban tristes un día, al otro día ya se les caían todos los dientes, los sacaban y no les dolía ni una cosa, y de ahí ya venía la muerte... cuando venían a sepultar unos allí en Pisagua, volvían y ya había uno o más muertos. Así que al último, se cabriaron de venir a una islita; entonces dispusieron sepulturas frente a Pisagua en la punta de la playa esa, ahí habrían como 70. Ahora no hay ni uno, se los llevó el mar todo eso. Ahí donde están esos que se pueden contar todavía, hay 30 y tantos..."

Reynaldo Sandoval Cifuentes

"...There used to be an old company here... there was gold then going around, and because the company didn't pay the workers everything that was owed, they kept the gold and the company went bankrupt. Then everything was abandoned -there weren't any people-.

About those who didn't die in Pisagua... There are the crosses where the dead are buried. Some say they died from starvation, others because of scurvy; however, according to those who survived, it was something they mixed with the flour that was fed to them that killed them, so that the bosses could keep the money, - it's clear isn't it!- If they were dead they wouldn't need any wages...they took 8 or 10 of them to the United States - there it was proved they'd been poisoned with something or other...whatever it was it was killing them little by little, without any pain...

They say that one day they'd become sad, the next day all their teeth would fall out, without any pain at all, and then they just died...After they buried some of them in Pisagua, they went back and more of them had died. So finally they got aggravated about coming to a small island, so they started digging graves at the end of the beach beside Pisagua: there must have been 70 bodies there. Now there isn't any...the sea's taken them all. Over there, where you can still count how many there are, there's about 30..."

Reynaldo Sandoval Cifuentes



Del poblamiento en la desembocadura del Baker⁷

"¿Y por donde empezamos pues?..., Yo nací en Temuco, debo haber tenido como 12 años cuando salí de allá. De ahí me vine por la Argentina en donde trabajaba; vine por cerca de Neuquén, arrancando de los argentinos, que mataban a los chilenos por una huelga que hicieron afuera. Mataron a 11 mil creo... y vine al Baker, que en ese tiempo estaba poblado hasta el Colonia no más.

Vine para adentro a ver el Ñadis,... fui el primer poblador que vino a caballo y habrá sido como en junio 1921, mi vecino era Juan Arriagada. Esa vez me quedé acá, porque tenía unos caballos donde Cayuqueo, así que los vine a buscar, le había prestado plata y me devolvió vacas, y además me dio un puesto para que pueble ahí en el campo de la Compañía de Bridges⁸ en ese tiempo.

About the village at the mouth of the Baker River⁷

⁷ Entrevista realizada en junio de 1982 por Peter Hartmann a Don Reynaldo Sandoval Cifuentes a sus 90 años por Peter Hartmann.

⁸ En 1916 Mauricio Braun y sus socios invitan a la sociedad Bridges y Reynolds, la que comisiona a Lukas Bridges para inspeccionar las tierras del Baker, de lo que concluyó: ...aquel paraje con sus abundantes chorrillos, valles abrigados y pastos, clima agradable y mi pasión de aventuras, fueron para mí irresistibles."

⁷ Interview done in June of 1982 to Mr Reynaldo Sandoval Cifuentes, when he was 90 years old by Peter Hartmann.

⁸ In 1916 Mauricio Braun and his partners sent a request to the Bridges and Reynolds company, commissioning Lukas Bridges to inspect the Baker lands, upon which he concluded: "this land, with its abundant streams, sheltered and grassy valleys, agreeable climate and my own yearning for adventure, make it too irresistible."



Don Reynaldo, Lalo y Mabel Sandoval. Reynaldo Sandoval (one of first Tortel settlers), Lalo and Mabel Sandoval

Del pueblo para allá frente al Pueyredon o Cochrane que es ahora, ahí estuve poblado. En ese tiempo era muy difícil del Nādis para acá, porque no había camino, esto era bosque, no se podía pasar de a pie. Como el año 37, traje 112 vacunos y me quedaron 22 - Se murieron todos -...Incluso tengo un desalojo que mandó Don Esteban Lucas Bridges y el Sub Delegado Pardo. Hablé con él en la Entrada del Baker en septiembre, yo sabía que eso era un abuso, -puedo decirle a usted para que sepa que en el Baker nunca hubo justicia; aquí reinó la injusticia y aún está reinando; no hay quien enderece eso.

Después de ahí, Don Lucas Bridges, que tenía más agallas que un pescado, no me podía desalojar. Me buscó la buena, me buscó la mala, entonces después se valió de que yo no había hecho el Servicio Militar y me hizo llevar preso a Castro, y mientras me tenían en la cárcel en Castro (Chiloé) me sacaron la hacienda que tenía como con 200 vacas y 100 yeguas. Perdí más de la mitad, así que después me agarré de un Ingeniero, el señor Guillermo Torrealba, él me consiguió el permiso de ocupación aquí, pero antes de eso yo vine con Florindo Mansilla a ver⁹.

Don Lucas tenía grandes almacenes ahí en Pisagua, que quemó después Lancaster¹⁰ -y si eso es cosa de ellos no más -, No ve que Don Lucas no quería que se abra este puerto aquí, porque eso lo conversó conmigo; dijo que si abría el puerto aquí, los amigos chilotas agarraban todo el campo y la Compañía a lo largo,... todos comían carne capón, sacaban la cuenta que comían como 4.000 capones en la pasada en el verano aquí, y eso es la realidad; por eso quería que se cierre ese puerto. Luego de quemarlo, hundió un barco que le había dado el gobierno para que se surta,...ahí está hundido.

Between the village and Pueyredon or Cochrane as it's called today, that's where I was living. At that time it was very difficult to get from Nādis over to here because there was no path; this was all forest, and you couldn't cross it by foot. Around 1937, I brought 112 cattle but only 22 survived, -the rest all died. I was even given an eviction order, sent by Esteban Lucas Bridges and his assistant Pardo. I spoke with him at the entrance to the Baker in September; I knew it was illegal - I can tell right now that here in the Baker there was never any justice; injustice reigned all around, and it still is today; there's nobody who can straighten this lot out.

After that, Lukas Bridges, who really thought the world of himself, still couldn't evict me. He tried the soft approach, then he tried the hard one: he found out I hadn't reported for my military service, so I was arrested and taken to the prison at Castro on the (Island of) Chiloé. While I was being held they took possession of my farm, where I had 200 cows and 100 mares. I lost more than half my stock. After that I got hold of an engineer, Guillermo Torrealba, and he arranged a residence permit, but before that I came to see it with Florindo Mansilla

⁹ Hacia 1922 la situación era muy conflictiva. La Estancia Baker contaba con un contingente de carabineros pagados por ella, protegiendo sus intereses. El territorio iba recibiendo más y más pobladores. Algunos venían con sus familias, otros eran hombres solos que se aventuraban con la esperanza de encontrar un pedazo de tierra fiscal y solicitarla para vivir.
¹⁰ Lancaster era el administrador de la Compañía de la cual Lukas Bridges era socio.

⁹ Up to 1922 the situation was very restless and local inhabitants were making all sorts of accusations. The Baker Estate paid a group of police (carabineros) to protect their interests. More and more people were arriving in the territory. Some came with their families; others were adventurous lone men hoping to be given land belonging to the State in order to farm.



Don Luis "Lolo" Vidal, ex poblador de Rio Bravo.
Luis 'Lolo' Vidal, who used to live beside the Bravo River



Hija y nieta de Don Prospero Urrutia, en su casa en el Fiordo Ventisquero
Prospero Urrutia's daughter and granddaughter, at home by Ventisquero Fiord

Entré a los 90 años el 4 de marzo, y está cambiando todo desde que yo llegué... Ha ido llegando más gente, algunos por poblar; otros claro vinieron siguiendo donde hay más gente no más. La gente que ha venido aquí a poblar primero, esos los corrían del pueblo, eran de Cochrane y se venían para acá, y ya de acá no los pude echar tampoco, yo los ayudaba que se metan para allá; los acarreaban para el Bravo, para el Pascua. ¡Y cómo se ha desparramado la gente!.

Que increíble... y primero era sólo yo, los primeros años solo yo aquí... quién se iba a animar a poblar aquí, si esto era muy feo, feo, feo! No ve que teníamos que ir a buscar los víveres afuera a la Argentina. Yo tardaba 20 días mínimo para ir en este tiempo, ¿cómo lo ve?".

Don Lukas had some big provisions stores up in Pisagua, which Lancaster¹⁰ later burnt down -but that concerns them and no one else- You can see that Lucas didn't want this port to be opened here, and that's what he told me, he said that if they opened a port, our 'friends' in Chiloé would come and grab all the land and eventually the company. Everybody ate mutton here; they worked out that almost 4.000 were consumed the previous year, and that's the truth. That's why he wanted the port to be closed. After he burnt it, he sank a ship that the government had given him to transport supplies... it was sunk over there.

I turned 90 on the 4th of March, and since I first arrived here everything has changed... More people have come: some to live, others just following wherever people are going. The first people to come and settle were run out of the village; they were from Cochrane, and then they came here, and they weren't able to evict them either. I helped them... they were taken to the Bravo River, over near Pascua, and now people are living everywhere.

It's incredible... at first I was here on my own, the first few years all by myself... who was going to risk living here, when it's so difficult... We had to cross to Argentina just to get supplies. In those days it used to take me 20 days minimum to do that. What do you think about that?".



Yeguarizos
Mare and foal

¹⁰ Lancaster was manager of the company part-owned by Lukas Bridges.

Orígenes del poblado

En 1954, un grupo de pobladores del área de la desembocadura del Baker, dado el abandono y falta de comunicaciones con el resto del territorio, deciden navegar en una pequeña embarcación a remo hasta Puerto Edén, y así, a través de la radio estación de la FACH ubicada allí, solicitar ayuda a la Armada de Chile para el sostenimiento del incipiente poblado que se estaba conformando.

Es así como el comandante en Jefe de la Tercera Zona Naval de la Armada de Chile, envió al buque Lautaro en un reconocimiento del área. Tiempo después, el poblador Gabriel Vidal junto al capellán Manuel Miranda, recolectan firmas desde Cochrane hasta Río Bravo para solicitar un nuevo viaje de asistencia. A partir de ese momento la Armada comienza un acompañamiento al proceso de desarrollo de Tortel, estableciéndose viajes periódicos de una barcaza, que proporcionaba abastecimiento, evacuación de enfermos graves y transporte de los postes de Ciprés hacia Punta Arenas para su comercialización.

Posteriormente, la dotación de la barcaza Micalvi, junto a los pobladores, levantaron un puesto de vigía y una bodega para almacenar los productos recibidos, en lo que actualmente se conoce como el Sector Base de Tortel, el que en un principio quedó a cargo de un radio telegrafista y un enfermero de la Armada.

Origins of the settlement

In 1954, a group of settlers living around the mouth of the Baker River set off in a small rowing boat in the direction of Port Eden. Because of their isolation from and lack of communications with the outside world, they wanted to use the Air Force's radio station that was located there, to request that the Chilean Navy bring supplies to the settlement forming around the Baker.

As a result, the Commander in Chief of the Chilean Navy's Third Naval Zone, sent a reconnaissance ship, the Lautaro, to the area. Some time later, settler Gabriel Vidal and the priest Manuel Miranda, collected signatures from people living between Cochrane and the Bravo River, petitioning for another supply ship. From then on, the Navy provided permanent support to the development of Tortel, sending regular supply barges, which also evacuated anyone seriously ill, and transported cypress posts to Punta Arenas to be sold.

With the help of the crew on the Micalvi Barge, the settlers set up a look out post and a storehouse for their supplies, in an area now called the Tortel Base, which at the beginning was managed by a Navy radio operator and nurse.



"...El 55 vino el Micalvi a dejar al Comandante Don Oscar Buzeta Muñoz, el segundo Comandante era Ernesto Lillo Caucán, y el primer marino que estuvo a cargo de esa base ahí, fue Marcos Cancino Bazan. Fue la primera comisión que vino, hizo la primera casa en Tortel y recorrió el Pascua, yo fui arriba hasta el Quetro con una lancha que tenía. Anduve 18 días, con el Comandante Buzeta.

"...In 1955, Commander Oscar Buzeta Muñoz arrived on the Micalvi; the second base commander was Ernesto Lillo Caucan, and the first seaman in charge of the base was Marcos Cancino Bazan. That was the first navy commission here and they built the first house in Tortel and they went all around Pascua. I went up the river to Quetro on one of their motorboats. I accompanied Commander Buzeta for 18 days.

Alejandro Mansilla, el padre de Jorge Mansilla, fue el primero en construirse su casa, ese deshizo el muelle que había hecho para hacer casa; había un muelle grande parado bastante adentro que tenía mucha tabla".

Reynaldo Sandoval

Alejandro Mansilla, the father of Jorge Mansilla, was the first person to build his own house, dismantling the pier he had built to make the construction. It was a long pier going right into the water and it had plenty of planks".

Reynaldo Sandoval



Señora Ana Vidal, esposa de Don Jorge Chodil
Ana Vidal, married to Jorge Chodill

Cirilo Zurita mateando
Cirilo Zurita supping mate tea





Don Prospero Urrutia, pionero de Fiordo Ventisquero
Prospero Urrutia; early pioneer of Ventisquero Fiord

La llegada a Tortel

"Bueno mi papá decía en esos tiempos que quería venirse a Bajo Pisagua, porque él se crió acá con los abuelitos Gabriel Vidal y la señora María Meico, en río Bravo, después se fue a hacer el servicio militar y se casó con mi mamá. Siempre quiso vivir aquí en Tortel porque le gustaba este lugar y quería tener una propiedad.

Recuerdo que llegamos al lago Vargas y mi papá nos dejó ahí en la casa de los Parra Fuentes y se vino a Caleta Tortel a conseguir un bote con Don Próspero Urrutia Torres, su tío; y nos fue a buscar.

Igual me dio un poco de miedo porque no estábamos acostumbrados a andar en bote, estábamos acostumbrados a andar de a caballo no más. Mi mamá pensaba que nos podríamos caer todos al agua, así que nos abrazaba a los cuatro hermanos juntos para el lado de ella.

Llegamos al frente de Tortel, no aquí a la Caleta misma, a la casa - bueno en ese tiempo se les decía casa a unos campamentos que eran de lona o de canova¹¹-, que era de don Facundo Iñiguez, tío de mi papá.

Los campamentos se hacían de lona o de cuero de vacuno para cerrar un poco, porque no existía el polietileno. Era duro, porque además no se podía andar con tantas cosas en el bote, porque había que andar a remo, entonces la protección más segura era la lona, el cuero de vacuno y dormir en el cuero de oveja, porque no había colchones ni nada.

Arriving at Tortel

"My father said that at the time he wanted to come to Bajo Pisagua because he was raised near the Bravo River with his grandparents, Gabriel Vidal and María Meico; afterwards he went to do his military service and then married my mother. He always wanted to live here in Tortel because he liked the area and wanted to buy a house.

I remember we came to Lake Vargas and my dad left us at the home of the Parra-Fuentes family; he went on to Tortel to get a boat with his uncle, Prospero Urrutia, and then came back for us.

I was still a little frightened because we weren't used to using a rowing boat, just to riding horses. My mother thought we would all fall into the water, so she put her arms around all four of us children keeping us to her side.

We arrived in front of Tortel, not here in the harbour, but in front of the house -well, in those days what they called 'houses' were a type of tent made of canvas or 'canova'¹¹- owned by Facundo Iñiguez, my father's uncle.

¹¹ Canova es un trozo de madera que se hace con hacha y se le hace un acanalado, un espacio para que escurra el agua y al otro lado se hace otra y se le pone una tapa junta.

¹¹ Canova is a piece of Wood that makes with an ax a narrow achanell, that it's a space to make flor the water and in the other side there is a cover.

Nosotros nos criamos durmiendo en cuero de capón con una frazada de lana y con un quillango que se hacía del cuero de la oveja o de cordero, que se lavan y se cortan en cuadraditos y se 'costuraban' en ese tiempo con 'tiento' porque no había hilo...el tiento se saca una lonja de los 'yeguerisos', le sacan al costado de las costillas unos cueros largos y esos los 'lonjean' y los estaquean y esos los cortan finitos con una 'lesma' y con eso 'costurean' los quillango. Quedan calentitos, uno no pasaba frío, el colchón era de cuero de oveja y se tapaba con la frazada de lana y el quillango que protege del frío que es una lana natural no tiene fibra que traspire ni que te haga mal tampoco.

En esa época, había muchas dificultades, como la distancia de aquí a Cochrane que estaba muy lejos y que había que subir por el río Baker, había que cinchar el bote con una piola, no había medio de comunicación tampoco, ya sea teléfono ni radio. Aparte de lo aislado, era muy difícil vivir acá, porque faltaban muchas cosas...cuando nosotros llegamos estaba la Armada y una posta de salud muy pequeña. Ahora no, porque hay luz, posta, teléfono, varios locales comerciales, en ese tiempo estaba la ECA no más, y a veces había qué comprar, otras veces no.

The tents used canvas or cowhide to insulate them a little, because in those days there were no plastic sheets. It was rough because you couldn't carry so many things on a boat, as you had to row, so canvas and cow hide offered the best protection, while we slept on sheep skins as there weren't any mattress or whatever..

We grew up sleeping on a leather mattress, covered by a wool blanket, and another cover made from sheep's or lambs' skin that had been washed, cut into small squares and sewn together with leather thongs, as there was no thread in those days... the thongs were made from the hide cut from the ribs of a horse, using an awl to cut it very thinly, and then using the thong to stitch the pieces of leather together.. They're very warm and we never got cold, the mattress was made of sheepskin and you covered yourself with the wool blanket and the leather cover to protect yourself from the cold...the wool was pure without any artificial fibers that make you sweat or harmed you.



Don Celestino Flores cargando carne en Río Pascua
Celestino Flores loading meat on the Pascua River

Yo me acuerdo que mi papá venía a buscar víveres y se demoraba 15, 20 días y 1 mes también, y tenía que esperar aquí en Tortel, porque ir y volver del campo hasta acá a remo eran 2 o 3 días, no era fácil. Siempre se quedaba en campamento y a veces se quedaba en la casa de Don Senobio Chequiman, que era un poblador antiguo que estaba acá, con quien eran amigos y le ofrecía donde quedarse. La otra casa a la que llegábamos mucho, era la de la abuelita Carmen Vera y Don Onorindo Guelet, que eran igual pobladores antiguos que tenían una casa chiquitita, pero igual le ofrecían techo a mi papá y nos quedábamos".

Valeria Landeros Sepulveda

At that time there were many problems like the distance from here to Cochrane which was quite a long way, you had to go up the Baker River, then moor your boat; there were no means of communication, or telephones or radios. Besides, being isolated made it very difficult to live here because there were many things you had to do without ... When we got here there was a Navy outpost and a very small health clinic. Today, we've got electricity, a health center, telephones, some shops; in those days there was only the ECA (a State-subsidized grocery store) which sometimes had something to buy, and other times didn't.

I remember when my father came down for supplies, which took him 15 to 20 days and even a month sometimes, and he had to wait here in Tortel because to go and come back again from the interior by rowing boat took 2 to 3 days, and that wasn't easy. He'd either stay in the camps or sometimes in the house of Senobio Chauquiman, an old settler who was friends with my father and often put him up. The other place we'd often stay was at 'granny' Carmen Vera's and Onorindo Guelet's place; they were also old settlers and had a very small house, but they offered to shelter my father and that's where we went.."

Valeria Landeros Sepulveda



Cargando el bote en Playa Ancha. Valeria Landeros
Loading up in Playa Ancha. Valeria Landeros



Castillos de estacas de ciprés y balsa arribando al muelle de Caleta Tortel.
Cypress posts and raft arriving at the wharf: Caleta Tortel



A la espera de la barcaza

"Los pobladores se organizaron a través de lo que llamaron Bienestar Social, una agrupación cuya misión era reunir los postes de ciprés cortados por los pobladores, para cuando llegara la barcaza de la Armada, embarcarlos con dirección a Punta Arenas para su comercialización.

En río Pascua, se organizó un comité en donde se agrupaban varias personas: presidente, tesorero,... o sea la directiva, que era la que le buscaba comercio a la madera en Punta Arenas. A través de la Armada hacían las gestiones y entonces le decían a la gente: ¡ya, a cortar madera!, y algunos cortaban 500 postes, 1000 y otros más, así a la medida que cada uno podía, y entonces cuando se tenía toda la madera reunida en el puerto, ya sea en balsa¹², porque casi toda la gente hacía balsas- o en bote,... la gente la apilaba en el Río Pascua, en un puerto que se llama San Carlos, y se solicitaba la barcaza a Punta Arenas, a través del capitán de puerto.

...pongámosle que habían 10.000, 12.000 postes o 15.000 estacas como le decían, esperando la barcaza que venía cada 6 meses. Se decía, llega en tal fecha y se pasaba la fecha y no llegaba... A veces la gente podía llegar a estar aquí en Tortel 1 mes esperando, y cuando llegaba la barcaza lo primero que se hacía era descargar lo que se traía para la ECA, ahora EMASA y después se iban a cargar madera a las caletas.

¹² Balsas de Ciprés: los postes cortados se organizan en hilera que luego se acoplan en dos, una sobre otra, amarrándose con cuerdas, y así que se transforman en balsas planas sobre las cuales muchas veces transportaban además del ciprés, ganado y todo tipo de pertrechos.



Barcaza de la Armada en muelle de Cta. Tortel descargando enseres y cargando coligues y estacas de ciprés.
Navy barge at Caleta Tortel wharf: unloading supplies and packing bamboo and cypress posts



Waiting for the Barge

"The settlers organized themselves through what we called a 'social welfare', that was an association with the purpose of collecting the posts cut from local cypress trees, so that when the Navy barge arrived, they could be loaded and taken to Punta Arenas to be sold.

At Pascua River, a committee was organized with various people: a president, a treasurer... let's say the board of directors, who were in charge of selling the wood in Punta Arenas. Negotiations were made through the Navy and then they'd say to people 'Ok, go and cut wood'! And some cut 500 or a 1000 posts, and others even more, whatever they were able to do, and then when all the timber was gathered at the harbour, either on rafts¹²- because almost everybody made rafts- or boats... people would take the wood along the Pascua River and pile it up at San Carlos harbour, and then ask the port captain to send a barge and take it down to Punta Arenas.

...Let's say there were 10,000, 12.000 posts or 15.000 'stakes' as we called them, waiting for the barge that came every 6 months. They would say it was coming on such and such a date, and the day would come and it never arrived... Sometimes people would stay here in Tortel waiting for up to a month and when it got here the first thing to do was to unload the supplies for the ECA store, now called EMASA, and then it went round the local harbours to load up the timber.



Don Oscar Pedreros en su muelle y lancha municipal durante el Censo de 1982
 Oscar Pedreros beside his jetty and municipal boat, during the 1982 census

Debido al largo tiempo que se debía esperar la barcaza, algunos se motivaron a construir ranchitos. En un principio era a puro campamento no más, que eran cueros de vacuno, incluso los tapa cargas, que se le llama para tapar la carga en los botes, y así favorecerse de la lluvia.

...la gente trabajaba día y noche en la carga de madera, incluso en el descargue de emaza, varias mujeres trabajábamos en el descargue, pagaban por kilo, pero las mujeres cargábamos lo más liviano".

Delia Sepúlveda Henríquez



Balsa con vaca bajando el rápido Borquez del Baker
 Raft on the Borquez rapids in the Baker River



Encuentro en el Baker de Lalo Sandoval con la familia de su hermano
 Lalo Sandoval greeting a relative on the Baker River



Desarmando balsa de ciprés en el muelle de Cia. Tortel
 Dismantling a cypress raft on the wharf: Caleta Tortel



Mateando sobre balsa de ciprés en el Baker
 Sipping yerba mate on a cypress raft

Because of all the time they had to wait for the barge, some people ended up building small encampments. At the beginning, they were just tents made from cowhides, and some even using the tarpaulins used to cover the cargo on boats, and that's how they protected themselves from the rain.

...people worked day and night loading the timber, and also unloading the supplies for the EMAZA store; some of us women worked on the unloading as well...they paid by the kilo, but the women loaded whatever was lightest".

Delia Sepúlveda Henríquez



Don Elanio Reyes llegando a Caleta Tortel con carga de mariscos
Elanio Reyes arriving at Caleta Tortel, loaded with shellfish



Balsa y bote en el Baker, sector Lago Vargas
Raft and boat on the Baker close to Vargas Lake



La ECA

"En 1975 llegué aquí por el traslado de trabajo de mi esposo como sub agente de la ECA (empresa de comercio agrícola), ahora se llama EMAZA empresa de abastecimiento de zonas aisladas.

En ese época llegaba todo para cocina, juegos de olla, loza, botas, blue 'jeans', camisas leñadoras, slip para niños, útiles de colegio,... También llegaba todo para construir, hacha, clavos...era mas completo y mas barato, si ahora con \$ 10.000 no compras nada y eso que se supone que EMAZA está acá para abaratar un poco los costos, pero ahora están más baratos los locales chicos que la misma Emaza.

The ECA

"I arrived in 1975 when my husband, who was working for the ECA (a farmers supply store) was transferred here; now it's called the EMAZA (State-owned supply stores serving isolated rural areas).

At that time you could get everything you needed for the kitchen, like pots and pans, as well as boots, blue jeans, lumberjack shirts, children's school overalls and stationery... and everything you needed to build, such as axes, nails...it was more wide-ranging and you could buy everything; now with 10 thousand pesos you can't buy a thing, and supposedly EMAZA is here to keep prices low, but even the smaller stores are cheaper than EMAZA these days.

En el '75 no se manejaba tanta plata, sino que la gente vendía su madera, la mandaban a Punta Arenas, allá tenían a alguien que se las vendiera y a través de EMAZA les mandaban unos vale vista, entonces le avisaban a mi esposo que a tal persona le habían llegado sus vales, y ellos iban y compraban la mercadería con eso, entonces la plata era poca. Ahora con los vales vista que circulaban en esa época, había plata, una sabía porque la ECA era como un banco, entonces se sabía cuando había plata y cuando no, porque bajaban las ventas".

Carmen Rojas Chávez

In 1975 nobody handled much money; people sold their timber by sending it to Punta Arenas, where an agent would sell it for them through EMAZA, then they were sent a type of voucher. They would tell my husband that the payment vouchers for such and such a person had arrived, and afterwards that person would go to the store and use it to buy goods. So with those vouchers circulating we knew when there was 'money' around, because the ECA store was like a bank, and we'd also know when there wasn't any money, because sales dropped".

Carmen Rojas Chávez





Quilla de lancha de ciprés
Keel of a cypress cargo boat

Navegando en la lancha
municipal con "Cochó" Cruces
Sailing with 'Cochó' Cruces
on the municipal boat



Navegando al atardecer
por el Canal Baker
Navigating the Baker
Channel at sunset





Asado comunitario en Tortel
spit-roast lamb community barbecue



Reunión de la Junta de Vecinos
en el sector Base
Neighbourhood committee
meeting at the base

El talento

"La música en Tortel es un don, acá casi todos tocan guitarra, el acordeón o cantan, como en la artesanía cada 3 tortelinos se hacen su propio bote, cada 5, uno hace su casa, acá hay talentos... artesanos innatos que miran un palo y hacen cosas".

Hernán Ovando

Local talent

"Music in Tortel is a gift, almost everybody plays the guitar, the accordion, sings, and it's the same with craftwork; every three villagers makes their own boat, one-in-five builds their own house, there's a lot of skill here... born craftsmen who can just look at a piece of wood and then make something from it".

Hernán Ovando



Fiesta en la Plaza techada, centro de Caleta Tortel.
Celebration in the roofed plaza, in the centre of Caleta Tortel



Pobladores guitarreando
Village jam session



Asado de desayuno en casa de Don Celestino Flores en el Pascua
Roast meat for breakfast: Celestino Flores' home beside the
Pascua River



Almuerzo en casa de Lalo Sandoval en sector Lago Vargas
Lunch in the Lalo Sandoval family home near Vargas Lake

"...Tortel tiene una identidad propia, que es principalmente su gente. Son autodidactas, autoconstructores de sus propias viviendas y embarcaciones que son su medio de transporte, ya que toda la comunicación ha sido por largo tiempo por vía marítima. Eso es lo que yo valoro de la gente de Tortel, que somos medio 'mentolatum', y bueno están las pasarelas, que son únicas de Tortel, yo conozco bastante Chile y no he visto ningún lugar con una arquitectura similar... y eso es algo muy valorable".

Bernardo López Sierra

"...Tortel has its own identity, that it's mainly the people. There are self taught, Auto constructors of their own houses and boats that are them transport, because all the communication has been for a long time through maritime way. That it's what I appreciate from the people of Tortel, that we are a kind of 'mentolatum', and well there are the footbridges, that are unique from Tortel, I know very well Chile and I have not seen in any place a similar architecture... and that is some thing very valuable".

Bernardo López Sierra



En casa de Segundo Urrutia y la Señora Berta Muñoz en Fiordo Ventisquero
Segundo Urrutia and Berta at home beside Ventisquero Fiord

Algunas de las primeras familias pobladoras de la Comuna de Tortel

Some of the first families to settle in the Tortel district

RÍO BAKER

† Santos Vargas – Julia Sandoval

Héctor
Rene
Rosamel
Artidoro
Amado
Apolinaria
Felipe
Rosa

† Jorge Chodill Millacura – Ana Vidal Menco

† Víctor Cruces Sanhuesa – Olga Avilés Basoaldo

Loida
Margarita
Glenda
Elia
Milton
Senen
José
Irenio
Blanca
Ricardo
Roberto
† Amelio

† Sacarias Cruces – Florentina Avilés Basoaldo

† Alejandro Mansilla – Clorinda González

Carlos – Iris Herrera Aguilera
Jorge – Edna Alvarado
Dina – Cesar Gómez
Luis – Sonia Vargas (segundas nupcias Elia)

Blas Jiménez – Clorinda González

Cruces Aviles
Enrique – Señora (Punta Arenas)
Silvia – Señor (Santiago)

† Octavio Vargas – Elisa Escobar

RÍO BAKER / RÍO VARGAS

† Reynaldo Sandoval – † Petronila Fuentes

† Teodoro
† José – Griselda Becerra
Julia – Santos Vargas
Yolanda – † Orlando Velásquez
Jovino – Godolive Oyarsún
Reynaldo – Florentina Avilés
† Berta
† Feli – Brigido Paredes

Sofía
María
Jorge
Lavinia
Martín
Miguel
Herminia
Marcial
Ana
Antonia

Atilio
Yolanda
Fidelia
Nina
Atilano
Ile
† Ramón
Felicinda

Luisa – Sr. Hernández
María – Sr. Gangas
Felix
† Luis
† Ángel

VENTISQUERO MONTT

Irian Landeros – Delia Sepúlveda

Valeria – José Cruces (segundas nupcias Rubén Flores)
Porfirio – Ercilia Ganga
† Ángel
Ángelica – Florentino Velásquez (segundas nupcias Victor Mancilla)
Luís – Rosa Zurita
Claudio – Inés Cárdenas
Paulo – Olga Foizick

PUNTA ANGAMOS

† Onorindo Guillet – † Carmen Vera

Hernán – Ángela Urrutia (segundas nupcias Carmen Vidal)
Irma
† Elias
Cesar – Señora (Punta Arenas)
Raúl – Señora (Punta Arenas)
Petronila – Señor (Valparaíso)
Efraín

VENTISQUERO STEFFEN

† Manuel Vargas – Olga Ganga

María – Guillermo Vega
Rosa – Señor (Punta Arenas)
Elvira – Señor (Punta Arenas)
Ricardo – María Ríos
Elcira – Saturnino Casanova (río Baker)
Sonia – Luis Jiménez (segundas nupcias Julio Vargas)
Aladino
José – Paola Montolla

RÍO BRAVO

† Gabriel Vidal (Chonchi) – † María Menco (Chiloé)

Emilio – Oris Landero
Juana – Roberto Becerra
Ana – Jorge Chodil
† Lorenzo

† Sr. Iñiguez – † María Menco (Chiloé)

Ángela Iñiguez

Facundo Iñiguez

Sr. Sepúlveda – † María Menco (Chiloé)

Marcelo Sepúlveda

PASCUA

† Lorenzo Flores – † Paula Sepúlveda

† Celestino Flores – Amelia Barria

Ruben

Violeta

Eladio

Rafael

"¿De dónde viene el nombre Tortel? Ah! Ese fue un marino, Juan José Tortel"

Reynaldo Sandoval Cifuentes

Nació en 1763 en La Saine, Francia. Llega a Chile en 1802. Desde 1810 se vincula a la Armada con el fin de luchar por la causa patriota. Luego del desastre de Rancagua en 1814 partió al destierro en Mendoza, donde el General San Martín lo designó como instructor de oficiales chilenos de artillería. Cruzo los Andes con el Ejército Restaurador y combatió en Chacabuco. Más adelante fue nombrado capitán del puerto de Valparaíso y posteriormente Comandante Interino de Marina. En 1820 queda a cargo de la corbeta Chacabuco en Valparaíso, con la que bloqueó los puertos de Chiloé y Valdivia para auxiliar a la expedición de Cochrane. En 1821 deja el servicio, muriendo en Valparaíso en 1842.

"Where does the name Tortel come from? Ah! That was a sailor, Juan José Tortel"

Reynaldo Sandoval Cifuentes

Born in 1763 in La Saine, France. He comes to Chile in 1802. links himself to the Navy to fight for the (patriot) cause. After the disaster of Rancagua in 1814, he left to Mendoza exiled where he was appointed as an instructor of the Chilean artillery officers by General San Martin. He crossed the Andes with the Restoration Army and he fought at Chacabuco. Later on he was appointed Captain of Valparaiso Port and after that Interine Naval Commander. Then. In 1820 It's in charge of the corvette Chacabuco in Valparaiso with the one he blocked the ports of Chiloé and Valdivia to help Cochrane's expedition .in 1821 he left the service dying in Valparaiso in 1842.

TORTEL patrimonio arquitectónico architectural heritage





Caleta Tortel es declarada en el año 2001 Zona Típica o Pintoresca por el Consejo de Monumentos Nacionales, con el fin de mantener y proteger el carácter ambiental y propio de su población de cultura maderera, que conforma un espacio público por medio de pasarelas elaboradas de ciprés de las Guaitecas, construidas en armonía con la geografía del lugar.

Caleta Tortel was officially declared an Area of Scenic Importance in 2003, in order to maintain and protect the environmental characteristics belonging to its inhabitants and their wood-based culture, made up of public areas crafted with elaborate walkways made of cypress wood that blend in harmoniously with the landscape.



Sector El Rincón, Caleta Tortel
El Rincón sector of Caleta Tortel



Sector Base, Caleta Tortel
Base sector, Caleta Tortel



Lanchón varado del padre Antonio Ronchi
Father Antonio Ronchi's beached cargo boat

A lo largo del tiempo, la gente de Tortel elaboró una forma particular de apropiarse y posarse en un territorio complejo, con una caprichosa geografía y un clima temperamental, desarrollando un sistema constructivo en suspensión, que dio como resultado un bello conjunto arquitectónico, compuesto por una red de pasarelas de madera y viviendas sobre pilotes.

Over the years, people in Tortel have created a distinct way of adapting to and dominating an extremely difficult and erratic environment and climate, developing an idiosyncratic and picturesque architecture formed by a network of hanging walkways linking houses resting on stilts.



Población de viviendas SERVIU
State-subsidised housing estate



Pasarela escarchada hacia Playa Ancha
Frost-covered footbridges leading to Playa Ancha



La Ensenada de El Rincón, Caleta Tortel congelada
Caleta Tortel frosted over and El Rincón Cove



Envaralado hacia Playa Ancha, vista de canales e islas frente al delta del Baker
Walkway to Playa Ancha; view of channels and islands along the Baker delta



Pasarela Costanera sector Base, botes y expedición
Coastal footbridge in the base sector and expedition boats

Los pioneros del lugar pensaron en algo que les permitiera caminar entre las rocas, el mallín y el barro, dándose como solución espontánea construir una huella de madera sobre la cual desplazarse, lo que da origen a lo que se conoce como envaralado, el que a lo largo del tiempo se transformara en redes de circulación que permiten el traslado de las personas de un punto a otro del asentamiento, de una manera integrada armónicamente al paisaje.

Luego el envaralado evoluciona en el tiempo a partir de la experiencia de los pobladores, que van perfeccionando tanto las técnicas de construcción como su diseño, en donde las actuales pasarelas, se asientan sobre pilotes como fundación, construyendo así un segundo suelo, esta vez elevado y regular, que en la actualidad alcanza alrededor de 7 kilómetros desde un extremo a otro del poblado, incluyendo las conexiones a las viviendas.

De este modo, las pasarelas se constituyen en el elemento socializador de la arquitectura de Caleta Tortel, incidiendo en la vida cotidiana de las personas, tanto para facilitarla como obstaculizarla, estableciéndose como un reflejo de su relación histórica e identidad cultural, a través de un estrecho vínculo entre su expresión tangible de su patrimonio intangible, que transita entre el agua y su medio construido, determinando a su gente, como una cultura maderera navegante de los fiordos australes.

The founders of this settlement needed to find a solution to allow them to easily circumnavigate rocks, wetlands and plenty of mud, eventually hitting on the idea of building a wooden platform suspended above the ground. This took the form of a series of walkways made with cypress posts, which effectively allowed people to cross from one side of the village to the other, at the same time blending in with the surrounding landscape.

Over time this building technique and design has been perfected by local inhabitants, and the present walkways are now built on two levels held up by stilts, giving added elevation and stability. Today there are over 7 kilometres of walkways from one end of the village to the other, including connections to the houses.

Consequently, these walkways represent a socialising part of Tortel's architecture, influencing people's everyday life both to facilitate it as well as presenting certain obstacles; they are also a reflection of the history and cultural identity of the locals, thanks to the close link between their tangible manifestation and elusive heritage, hovering between the water and a medium of construction defining local inhabitants as a wood-based culture adrift amidst the southern fiords.



Pasarelas

principal expresión de arte y arquitectura de Tortel

estrecha infraestructura peatonal
desarrollada de forma espontánea
respectando la evolución natural del territorio.
línea plateada y continua sobre el paisaje abrupto y heterogéneo
de bosques, mallines, rocas y agua

Reflejo de una visión?

un espacio urbano que inhibe el gesto libre del cuerpo
exigiendo equilibrio y buen estado físico.

Lo próximo,

lo cercano

la fragilidad de las construcciones permean las conversaciones,
el transitar cotidiano del uno

está claro en el ojo del otro

Ante la vastedad del paisaje. Hay una búsqueda de la proximidad?
un asentamiento particular e íntimo entre los hielos de Atuel

Footbridges

Tortel's principal expression of art and architecture

Narrow pedestrian walkways
spontaneously developed over the years
respecting the territory's natural evolution.

A continuous shimmering line within a diverse and abrupt landscape
of forests, wetlands, rocks and water

Perchance a reflection of a particular view?

An urban space restraining free bodily movements
demanding balance and robust physical health

immediacy,

nearness,

The fragility of constructions permeates all that is spoken
The daily movement of one individual

reflected in the eye of another

Faced by such a vast landscape, does anyone search for something close by?
A particular and intimate settlement amid the Atuel ice



Pasarela a El Junquillo. Foto de 1984 o 86
Footbridge to El Junquillo. Photo taken mid-80s

Donde asentarse

Sucesión de pequeñas vecindades con un fuerte vínculo familiar e identidad territorial común, se fueron asentando acorde a la ubicación en el territorio colonizado.

Es así como los pobladores provenientes del ventisquero Montt, Río Pascua y Lago Quetro se ubicaron en Playa Ancha y el Junquillo y aquellos provenientes de Río Bravo, Lago Vargas y Ventisquero Steffen en el sector del Rincón.

Where to set up house

A series of small neighbourhoods with strong family ties and a shared territorial identity were established according to location within the area being colonised.

Consequently, settlers originally from the areas around the Montt Glacier, Pascua River and Quetro lake established their homes in Playa Ancha and the El Junquillo districts, while those from Rio Bravo, Lago Vargas and the Steffen Glacier did so in the Rincon sector.

*Caleta Tortel, sector faro
Caleta Tortel, lighthouse sector*



*Pasarela hacia el aeródromo y el Baker.
Footbridge to the airstrip and Baker River*



Reflexiones finales

Caleta Tortel es un refugio en la vastedad de un paisaje salvaje y temperamental, en donde un grupo de personas por medio de la adaptación a este habitat natural, logra construir un habitat material y humano, que se consolida en el tiempo como una comunidad con estrechos lazos de fraternidad.

Su actual forma de vida y organización social, es resultado tanto de la adaptación al territorio como de los conocimientos que cada uno aportó, ya fuera de sus experiencias en las grandes estancias, de la cultura de Chiloé, o bien de la vida de más al norte aún, lo que se volcó en este 'lugar'¹³, en donde a modo de collage se conforma una forma de vida ligada al agua y la madera, haciéndose tangible en la bella arquitectura de su poblado.

Sin embargo, la sobremodernidad¹⁴ se asoma casi imperceptiblemente, llegando a este remoto rincón del mundo, a través de una serie de acontecimientos como: La llegada de la Carretera Austral, su declaración como Monumento Nacional, el turismo, la realización de proyectos de micro zonificación de borde costero, estudios de factibilidad de reconversión laboral y amenazantes megaproyectos hidroeléctricos en sus ríos más caudalosos y emblemáticos. Todo esto desde el 2003 a la fecha.

En este nuevo escenario, surgen preguntas respecto a la fragilidad del 'lugar', su patrimonio y valores. Luego, ¿qué debería conservarse y qué debería ir con el cambio?. La respuesta está en 'Ver y entender' la unidad potencial del lugar¹⁵, donde tanto lo tangible como lo intangible, se caracterizan por una singularidad, ligada estrechamente a un proceso histórico de adaptación en armonía con su entorno natural, formando parte de aquella humanidad de la existencia simbólica de las representaciones y la armonía relativa a la que se refiere Marc Augé, claramente opuesta de aquella existencia ideológica de las manipulaciones y la lucha, identificada por nuestra sociedad metropolitana.

Por tanto, al estar en presencia de un sistema con una alta sinergia, y fragilidad ante la intervención, el reconocimiento de su obra debería despertar el respeto por ésta y las opciones de su gente sobre aquello que quieren heredar a sus futuras generaciones.

Parting thoughts

Caleta Tortel is a refuge amidst a vast, savage and temperamental landscape, home to a group of people who, through their adaptation to this natural habitat, have been able to construct a material and human dwelling that has grown over the years into a close-knit community.

¹³ Place: associated with Mauss and the ethnological tradition of a culture localised in time and space.

¹⁴ Understood as supermodernity or overmodernity in relation to our modern excessive lifestyle, described by Marc Augé as

three figures of excess: an overabundance of events, spatial overabundance and the individualisation of references.

¹⁵ An interpretation of the meaning bestowed on a work of art by Cesare Brandi: "Restoration should aim at the re-establishment of the potential unity of the work of art, so far as this is possible without committing an artistic or historical fake, and without cancelling any traces of the work of art in time."

Here, lifestyle and social organisation stems from adaptation to the environment and knowledge provided by each individual, whether from experience gained working on huge farming estates, traditions brought down from Chiloé, and even customs from the north of Chile, all of which have left their mark on this 'place'¹³ where one is offered a medley of lifestyles closely linked to the sea and to wood, physically expressed by the most enchanting architectural designs.

Even so, supermodernity¹⁴ has almost imperceptibly cast its shadow, reaching this far corner of the planet through a series of events such as: the extension of the Southern Highway; the status given to the village as a National Monument; tourism; small-scale development projects along the seaboard; feasibility studies for labour reconversion programmes; and the threat of mega-hydroelectric projects along emblematic and powerful local rivers, all of which have occurred between 2003 and the present.

In this new setting, certain questions arise as to the fragility of this 'place,' its heritage and importance. In consequence, what should be saved and what sacrificed to change? The answer can be found in 'seeing and understanding' the potential unity of place¹⁵, where both that which is tangible and that intangible is characterised by a singular condition, closely linked to an historic process of adaptation in harmony with the natural environment, forming part of a humanity related to the symbolic existence of representations and harmony as referred to by Marc Augé, and clearly opposed to that ideological existence of manipulation and struggle as epitomised by urban society.

Consequently, being in the presence of a system with a high level of synergy, and its fragility when faced by outside intervention, recognition of such labours should arouse both respect for what has taken place, and the right of the local community to decide what they wish to bequeath to future generations.



En la pista de aterrizaje de Caleta Tortel
Landing airstrip at Caleta Tortel

Referencias

- Augé Marc (1979): Símbolo, función e historia, interrogantes de la Antropología. Grijalbo.
- Brandi Cesare (2003): Teoría del Restauro. Versión: María Ángeles Toajas Roger. Alianza Forma S.A. Madrid.
- Comité Tortel (1975): Carta a Secretario Ministerial de Educación Regional. Municipalidad de Caleta Tortel
- CONAF. Corporación Nacional Forestal: www.conaf.cl visitada en el mes de enero del 2008
- Consejo de Monumentos Nacionales de Chile, (2004): Ley Nº 17.288 de Monumentos Nacionales y Normas Relacionadas. Santiago, Ministerio de Educación.
- Hartmann, Peter Antecedentes para un Plan de Desarrollo de Puerto Yungay. Facultad de Arquitectura y Urbanismo, Universidad de Chile.
- Hargreaves M., María Paz. 2005. Caleta Tortel. Tradición de habitar los archipiélagos australes. Viña del Mar, Ediciones Altovolta.
- Ivanoff Wellman, Danka. 2004. Lucas Bridges. "El Señor del Baker". Padre Las Casas. Impreso en Talleres Kolping.
- Kraft, Guillermo (1945): "Colonos del río Baker, Aysén, hacia 1935". En Andes patagónicos: viajes de exploración a la Cordillera Patagónica Austral / Alberto Ma. de Agostini. 2a. ed. aum. y corr. il y mapas autor. Buenos Aires: Tall. Gráf., 1945. 445 p. <http://www.memoriachilena.cl/mchilena01//temas/documento_detalle.asp?id=MC0018361> Consultado 9 de Enero de 2006.
- Mena, Oportos Carlos (1928): "Sobre el problema de colonización en la zona del río Baker". Departamento de tierras y colonización, Ministerio de Fomento. República de Chile.
- Santibáñez Lorena. 2002. Cuaderno patrimonio Histórico, Cultural y Natural de Tortel. Región de Aysén.
- Steffen, Hans, (1865-1936): "Relación de un viaje de esploración al Río Aisén: diciembre de 1896-mayo de 1957, Tomo 2, p. [74]-180. Publicado como anexo de los anales de la Universidad de Chile. Imprenta Cervantes, Santiago de Chile.

